

## Porównanie tłumaczeń Amosa 5:26

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Nosiliście raczej Sikkuta,* waszego króla,** i Kijuna,*** wasze obrazy, gwiazdę, waszych bogów, których sobie uczyniliście. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Nosiliście raczej Sikkuta, swojego króla, i tę gwiazdę Kijuna, wasze podobizny — waszych bogów, których sobie zrobiliście!                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przecież nosiliście przybytek waszego Molocha i Kijuna, wasze bożki, gwiazdę waszych bogów, których sobie uczyniliście.                       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem, nosiliście namiot Molocha waszego i Kijuna, obrazy wasze, gwiazdę bogów waszych, którychście sobie naczynili.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I nosiliście namiot Molokowi waszemu i obraz bałwanów waszych, gwiazdę Boga waszego, któreście działali sobie.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | i obnosiliście Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze bożki, gwiazdę waszego boga, które sobie uczyniliście?                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Nie! A teraz poniesiecie Sikkuta, waszego króla, i Kewana, obrazy waszych bóstw, które sami sobie uczyniliście,                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A teraz nosicie Sikkuta, waszego króla, i Kijjuna, wasze podobizny, gwiazdę waszych bogów, które uczyniliście sobie.                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A zarazem obnosiliście Sikkuta jako waszego króla i posąg Kijjuna, gwiazdę waszych bogów, których sami sobie zrobiliście.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czy obnosiliście przy tym Sakkuta, króla waszego, i Kewana, wasze bóstwo gwiezdne, których podobizny sporządziliście sobie?                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви взяли шатро Молоха і зізду вашого бога Рефана, їхні образи, які ви собі зробили.                                                         |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przyjdzie wam ponieść waszego króla Sikkula, i z waszymi rzeźbami Kijuna, gwiazdę waszego bóstwa, które sobie zrobiliście.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I poniesiecie swego króla Sakkuta oraz Kewana, swe wizerunki, gwiazdę waszego boga, któregoście sobie uczynili.                               |

<sup>1)</sup> Sikkut, סִכּוּת (sikkut): as. Sakkut (סכּוּת), Adar-Ninip l. Saturn; hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Niektórzy wokal. jako namioty, סִכּוֹת (sukkot).

<sup>2)</sup> króla, מֶלֶךְ (melech), wg G: Moloch, Μολοχ, מוֹלֵךְ (molech).

<sup>3)</sup> Kijun, כִּיּוֹן (kijjun), mez. bóg Kajamanu, czyli Saturn. Hbr. wokal. je tak jak שִׁקּוּץ (szikuts), czyli: obrzydliwość. Być może: cokol BHS; zatem w. 26: Nosiliście raczej namioty waszego Molocha oraz cokol, wasze obrazy.